

حضانة المعبد في معابد بلاد الاغريق ومصر

فايز يوسف محمد

فى بلاد الاغريق ومصر وكوس Cos وبرجاموم وروما ومناطق اخرى من العالم القديم استخدمت المعابد كمستشفيات يعدها المرضى للعلاج ؛ كما كانت تقصد ايضا بغرض الاستفسار عن امور تخص جوانب الحياة المختلفة .
وقد كان الشخص المريض أو المستفسر يذهب الى المعبد ويقضى فيه ليلة أو بعض ليلة أو ثلاث ليال متتاليات على الاله يتعطف عليه بالشفاء أثناء النوم أو عساه يرى حلما يكون فيه حل معضله .

وسوف يقتصر بحثنا على بلاد الاغريق ومصر وذلك لان هذه العملية كانت شائعة فى العالم القديم فى اماكن كثيرة كما سبق أن نوهنا .

وقبل أن نستمر فى هذا البحث نود أن ننوه الى ان الناس قديما كانوا يلجأون الى ممارسة مثل هذا النوع من العلاج لسهولة اذ أن الشخص المريض كان يتوجه الى المعبد بعد أن يقوم ببعض الطقوس ثم ينام وفى اتعاذومه يتم علاجه؛ اما الطريق الثانى وهو اللجوء الى الأطباء فلا بد انه كان مكثفا من ناحية ومحدوبا بالالم الشديد من ناحية اخرى ؛ هذا فضلا عن أن ثقة الناس فى الكهنة واعتقادهم الكبير فى آلهة الشفاء وخاصة أسكليبيوس كانت سببا ايضا فى تفضيلهم اللجوء الى المعابد لممارسة عملية حضانة المعبد (1). Incubatio

وقد كان على الشخص المريض قبل أن يذهب الى المعبد للنوم أن يتطهر وأن يمتنع عن اى علاقات جنسية أو عن بعض الاطعمة مثل لحم الماعز ؛ وفى عشية حضانة المعبد كان يقدم ثلاث كعكات؛ اثنتان لتيشى Tyche ومنيوسيني Mnemosyne فى الهواء الطلق وواحدة لثيميس Themis فى الغرفة التى سوف ينام فيها وكانت تعرف بالمخدع المقدس $\alpha\tau\epsilon\nu$ $\mu\epsilon\tau\epsilon$ (Cubiculum) .

(2)

أما فى حالتهما اذا كلل مسعى هذا الشخص المريض بالنجاح وأنعم عليه بالشفاء فقد كان يقدم قربانا أو نذر شكرا للاله الذى شفاه .

وقد اتخذ هذا القربان صورا عدة بدء بالتضحية الى تقديم بعض العسلات أو الكعك أو نماذج لاجزاء من الجسد المبثلى .

ولدينا نقش على لوحة من الرخام يظهر الجزء الامفل من الرجل اليسرى وكتبت عليه الكلمات اليونانية التالية :

ΑΣΚΛΗΠΙΣΤΙ ΚΑΙ ΎΓΕΙΑ ΤΥΧΗ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ

* ألقى هذا البحث فى ندوة " الحضارة اليونانية فى مصر - التأثير والتأثر " التى عقدت فى

٤ ، ٥ ابريل ١٩٩٣ .

وهو بمناسبة شفاء مريضة تدعى Tyche من مرض ألم بها في قدمها اليسرى ويرجع الى القرن الثالث ق م وعثر عليه في جزيرة ميلوس Melos .

أما النموذج الثاني فهو عبارة عن تيراكوتا نثرية تتكون من قدم ويد وأعضاء تناسلية وأنثيين وثدى وترجع الى القرن الثالث ق م .

والنموذج الثالث عبارة عن منظر يمثل واجهة معبد فيه تثلث رجلان ويد ويرجع الى القرن الخامس ق م . (٣)

والأسوال الآن : متى مورست هذه العملية في بلاد الاغريق ومصر ؟

أو بمعنى آخر هل وجدت في بلاد الاغريق قبل مصر أو في مصر قبل بلاد الاغريق ؟ في الواقع من الصعب تقرير ما اذا كانت هذه العملية قد مورست في بلاد الاغريق قبل مصر أو العكس . فالمعروف ان اقدم مصدر يوناني تحدث عنها بالتفصيل هو اريستوفانيس (٤٤٥ - ٣٨٥ ق م) في مسرحية بلوتوس Plutus (٣٨٨ ق م) . وقد وردت الإشارة إليها عند هيرودوت (القرن الخامس ق م) وذلك على لسان شخص يدعى Mus الذي يقوم باغراء شخص آخر بأن يذهب الى مزار امفياروس Amphiaraos بطيبة ليرقد هناك وذلك بحثاً عن نبوءة :

تقد اغرى موس بالاموال رجلا غريباً ليس من اهل طيبة أن يذهب الى مزار امفياروس لينام ؛ فقد كان من غير المسموح بالنسبة لأي شخص من اهل طيبة أن يستشير الوحي هناك . أما في مصر ومصدرنا في ذلك البرديات التي جادت بها مصر فهناك وثائق تبين أنها كانت تمارس في المعابد في القرن الثالث ق م ؛ وهو مايدل على أنها مورست في مصر بعد بلاد الاغريق ؛ولكن هذا يمكن الرد عليه بوثيقة يونانية ترجع الى القرن الثاني الميلادي وهي عبارة عن ترجمة لوثيقة مصرية كانت مكتوبة باللغة المصرية القديمة وترجع الى زمن مبكر من التاريخ المصري ؛ وقد فقد الجزء الاول من الوثيقة واندى كان يمكن من خلاله تحديد تاريخ الوثيقة الاصلية ؛ وفي هذه الوثيقة التي بين ايدينا ترد إشارة الى مطابقة اسكليبيوس بامحوتب الذي كتبت الوثيقة الاصلية في منحه .

وسوف يأتي الحديث عن هذه الوثيقة بتفصيل أكثر في الجزء الخاص بمصر . (٤)

وعلى أي حال فقد مورست هذه العملية في معابد بلاد الاغريق ومصر وكان الناس يشفون فعلاً وهو ما توضح من قرايين الشكر التي سبقت الإشارة إليها وما سجلته لنا المصادر المختلفة التي سوف نعرض لها في الصفحات التالية :

وقد كانت ابيداوروس هي المركز الرئيسي في بلاد الاغريق لحضانة المعبد ووجدت مراكز أخرى في كوس واثينا وبيرايوس Piraeus . (٥)

وقد كشفت حفريات ابيداوروس واثينا عن الطرق التي كان يتم بها العلاج وان كانت النقوش التي تسجل هذا الاسلوب من العلاج لايتعدى تاريخها النصف الثاني من القرن الرابع اوبداية الثالث ق م .

ومن بين الأدلة على حدوث مثل هذه الاستشفاءات في معابد اسكليبيوس في ابيداوروس نقش اكتشفه عالم الآثار اليوناني كافاندياس Kavadias ونشر اول ما نشر سنة ١٨٨٥ وكان

مكرسا لابيوللو ماليا تاس Apollo Maleatas واسكليبيوس من شخص يدعى اسيلوس Isyllos ويرجع تاريخه الى نهاية القرن الرابع ق.م ؛ وفيه إشارة الى الارتباط بين ابيوللو والملقب بماليا تاس واسكليبيوس والى أن هذا اللقب من الصفة $\mu\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$ التى تعنى "ابيض أو غير مؤكد الاصل " والى معبد اسكليبيوس فى تريكا Triikka بشاليا والى انه كان يتحتم على من يزور هذا المعبد ان يقدم اولاً ضحية فوق المنبح المقدس للخاص بأبوللو ماليا تاس . (٦)

وقد ارجع كوك Cook السبب فى ان المتضرعين الذين كانوا يأتون الى معبد اسكليبيوس فى تركيا للعلاج كانوا يقدمون تضحياتهم الاولى $\pi\rho\theta\upsilon\varsigma$ لأبوللو هذا الى ان عبادته فى ابيدوروس كانت ترجع الى زمن اكثر قدما من عبادة اسكليبيوس التى لايتعدى وجودها منتصف القرن السادس ق.م . (٧)

وقد عثر على مجموعة من الاواح الرخامية فى اثينا وبيرايوس ترجع الى القرن الرابع ق . م نقش عليها اسكليبيوس وهو يفحص مرضاه وهم نيام وتصبحه هيجيا ابنته فى بعض هذه الاواح وللتعابين المقدسة فى بعضها الآخر . (٨)

ومن بين هذه النقوش نقش من بيرايوس عثر عليه فى معبد اسكليبيوس هناك ونقش على لوح من الرخام يصور اسكليبيوس ترافقه هيجيا وهو يقوم بعلاج امرأة نائمة . (٩)

ولم تكن كوس Cos نقل اهمية عن ابيدوروس من حيث كونها مركزا للطب والشفاء واستخدم معبد الاسكليبيون بها لنفس الغرض .

وقد ارتبط علم ابقراط Hippocrates؛ الطبيب اليونانى المشهور الذى ولد وتربى فى هذه الجزيرة ؛ بما كان يجرى فى معبد الاسكليبيون واستفاد مما كان منونا فى هذا المعبد وهو ما اشار اليه المؤرخ استرابون (64/3 B.C - A.D.21) الذى يقول : "فى ضاحية (الجزيرة) يوجد الاسكليبيون ؛ وهو معبد مشهور بدرجة كبيرة وممتلىء بالكثير من القرابين النذرية يقولون ان ابقراط قد مارس مايتعلق بالنظام الغذائى بصفة خاصة من الاستشفاءات التى دونت على هيئة قرابين نذرية .لقد كان هذا الرجل من المشهورين فى كوس آنذاك "..... (١٠)

لقد جرت العادة فى كوس أن يسجل الذين شفوا من الامراض ما قدم لهم من علاج حتى يمكن الاستفادة به فى الحالات المشابهة وهو الامر الذى سجله لنا بلينيوس الاكبر الذى ولد بعد موت استرابون (79 - 23/4 AD) والذى ذكر ايضا ان ابقراط نسخ فعلا ماكان مسجلا فى اسكليبيون كوس :

"ولأن العادة كانت بالنسبة للذين شفوا من الامراض ان يسجلوا فى معبد هذا الاله ما قدم لهم من مساعدة حتى يمكن ان يستفاد منها فيما بعد فى الحالات المتشابهة ؛وقد سلم ان ابقراط نسخ هذه الحالات ؛ متما عهدها فى زماننا الى فارو ؛ وبعد ان احترق المعبد انشأ ابقراط هذا الطب الذى يسمى بالطيب الاكلينيكى ."(١١)

وكما سبق ان اشرنا كانت الطريقة المتبعة فى عملية العلاج هى تزويد المريض فى معبد الاله

وهو ما عبر عنه بالفعل اليوناني $\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\tau$ الذى استخدم فى المصادر والروايات للتعبير عن هذه الحالة والذى يعنى "يرقد أو يستلقى" حيث كان الاله يتجلى للمرضى (١٢). وقد تفضل هارولد اندريس بيل H.I.Bell برأى يقول ان هذا التجلى فى الواقع لم يكن تجليا "حقيقيا" وانما كان خدعة من قبل الكهنة المختصين بالمعبد الذين كانوا يتقمصون شخصية هذا الاله ويعتنون بالمرضى ويجرون بعض العمليات الناجحة دون تخدير وذلك باستخدام حالات النشوة التى كانت تتأب هذا الشخص المريض فتجعله يفقد الاحساس تماما (١٣). ونحن لا نعتزض على القول بأن كهنة الاله اسكليبيوس هم الذين كانوا يقومون بالعلاج — خاصة وان فى مصاحبة ياسو Iaso وهيگيا Hygieia وباناكيا Panacea اسكليبيوس عند مباشرته لعملية العلاج ما يدل على ان الكهنة كان لهم دور اساسى ؛ اذ رمز الى الكاهن ومساعديه بالاله اسكليبيوس وبناثه اثلاثة .

وقد وردت الاشارة الى ياسو وباناكيا فى مسرحية بلوتوس لاريسوفانيس كتابعتين للاله يقمن بدور الممرضات وذلك فى حديث كاريون Carion الى زوجة خريميلوس Chremylus عندما يخبرها بأنه عندما كان ينام فى معبد اسكليبيوس اقترب منه الاله فحدث حدثا فتقول له " وهكذا اصيب الاله بالاشمئزاز منك " فيرد عليها قائلا : " لا بل احمر وجه ياسو التى تتبعه خجلا واستدارت باناكيا وهى تمسك بأنفها ؛ ذلك لانى لم اخرج بخورا " .

وقد تقدمت الاشارة الى هيگيا فى قربان الشكر المقدم من تيخي Tyehe وفى نقش بيرانوس وانما اعتراضنا ينصب اساسا على جزم بيل Bell بأن النشوة وحدها كانت بديلا عن التخدير أو طرق اخرى كانت تستخدم . صحيح أن العباد كانوا يصلون الى حالة من النشوة الحادة التى كانت تدفع البعض منهم الى أن يجرح أو يخصى نفسه وهو فى حالة من الهياج الشديد لكن ثبت بالدليل انقطاع أن الشخص الذى كان يذهب الى المعبد كان ينام فعلا وتحدث له عملية علاج وهو نائم ؛ وهو ما اتضح من ابيات اريسوفانيس السابقة وماسوف يتضح ايضا من خلال عرضنا التالى :

وقد قدم اريسوفانيس فى مسرحيته المشار اليها آنفا فى الابيات ٦٥٩ — ٧٤٧ وصفا مفصلا لعملية حضانة المعبد وكيف كانت تحدث فى بلاد الاغريق ، هذا بالإضافة الى الى اشارات وردت متفرقة قبل هذا . واول اشارة صريحة عن حضانة المعبد وردت فى الابيات ٤١٠ — ٤١٢ حيث ينصح خريميلوس بليسيديموس Blepsidemus أن يذهب باله الثروة (بلوتوس) الى معبد اسكليبيوس ليقتضى ليلته هناك حتى يمكن شفاؤه من العشى . فقد كان زيوس قد اصابه بالعمى مما جعله لا يفرق بين الغنى والفقر ولا بين الصالح والطالح فيذهب الى منازل الاغنياء والاشرار بدلا من أن يذهب الى منازل المحتاجين والاخيار :

" لكننى وحق زيوس قد اتخذت الاستعدادات منذ زمن حيث من الافضل أن يذهب ليرقد فى معبد اسكليبيوس " .

وتتكرر الاشارة الى نفس الموضوع ايضا على لسان خريميلوس وهو يتحدث الى تليسيديموس عن كيفية شفاء الاله بلوتوس من العشى وذلك فى البيتين ٦٢٠ — ٦٢١ : " سوف اقرء انا وانت " الله بأسرع ما يمكن ليرقد فى معبد اسكليبيوس " (١٤).

ونلاحظ ان الفعل الذي استخدم في الحالتين للتعبير عن هذه العملية هنا هو $\kappa α τ α κ λ ί ν ε ι ν$ الذي اشرنا اليه من قبل وهو مايعنى ان التوم كان امرا ضروريا في هذه العملية . وابتداء من البيت ٦٥٩ وما يليه يقدم لنا اريستوفانيس شرحا دقيقا لل incubatio وماكان يحدث فيها بالضبط حيث يجرى حوارا جميلا بين كاريون وزوجة خريميلوس ، فكاريون يذكر انهم اتوا بالاله بلوتوس الى فناء معبد اسكليبيوس لعلاج من حالة العمى التي المت به وانهم افترضوا الارض ليقضوا ليلتهم هناك . وتساءله زوجة خريميلوس عما اذا كان هناك اشخاص آخرون فيخبرها بأنه كان هناك نيوكليدس Neoclides الاعمى وكثيرون آخرون اتوا للعلاج . (١٤) وفي الابيات التي تلى الابيات السابقة يشرح لنا اريستوفانيس على لسان كاريون ماذا حدث فيذكر ان خادم الاله اسكليبيوس اطفأ المصابيح ثم طلب من جميع المرضى أن يناموا في هدوء ودون احداث اي ضوضاء اذا ما سمعوا أى شيء ؛ ولان كاريون لم يتم فقد استطاع ان يرى كاهن الاله وهو يخطف الكعك والتين الذي كان قد قدم فرق الموائد المقدسة كقربان وكان يضع ذلك كله في حقيبة كانت معه $\epsilon \varsigma \delta \acute{\alpha} κ τ α ν τ ι ν \alpha$. (١٦)

ثم يذكر كاريون وهو يحكى للكورس ولزوجة خريميلوس أنه اخفى رأسه بينما كان الاله اسكليبيوس يطوف ليعالج المرضى لكنه رأى من خلال عبايته التي كان يضعها على وجهه والتي كان بها نقوب كثيرة الخادم وهو يضع امام الاله هاونا حجريا ويد هاون وصندوق علاج ورأى الاله يضع ثلاثة رؤوس من التوم في الهاون ثم يطحنها ويمزجها بعصارة تين ونبات عنصل ثم يبلل بعد ذلك كل هذا الخليط بالخل الاسفيتي ويضعه اخيرا في عيني نيوكليدس الذي بمجرد أن وضعت الخلطة في عينيه شعر بألم شديد وأخذ يصرخ . (١٧)

لقد ادى هذا المزيج أو الفسول الذي صنعه اسكليبيوس أو كاهنه ووضعه في عيني نيوكليدس الى . اصابته بالعمى التام وهو ما اشير اليه في البيت ٧٤٧ :

$\tau \acute{o} ν δ \epsilon \nu \epsilon \sigma κ λ \acute{\epsilon} \delta \eta ν \mu \alpha \lambda \lambda \acute{o} ν \epsilon \pi \acute{o} \iota \eta \sigma α ν \tau \upsilon \phi \lambda \acute{o} ν .$

ويمكن القول أن اريستوفانيس بسرده لهذه الواقعة وما انتهت اليه حالة نيوكليدس انما كان يسخر من الوصفات الشعبية أو طرق العلاج التي كانت شائعة في عصره . (١٨)

وعندما اراد اسكليبيوس أن يعالج بلوتوس لم يلجأ الى نفس الاسلوب الذي لجأ اليه وهو يعالج نيوكليدس ؛ فلقد جلس بالقرب من بلوتوس ثم لمس رأسه ونظف جفونه بمنشفة نظيفة وغطت باناكيا اينته ومساعدته رأسه بثوب احمر ثم اطلق اسكليبيوس شعبتين كبيرتين من قنس الاقتاس تسلا تحت الثوب الاحمر الذي يغطي رأس بلوتوس ولعقا جفونه ثم اختفيا مع اسكليبيوس داخل المعبد وأبصر بلوتوس مرة ثانية وهو ما اشير اليه في البيت رقم ٧٤٦ :

$\acute{o} \tau \iota β λ \acute{\epsilon} π ε ι ν \epsilon \pi \acute{o} \iota \eta \sigma \epsilon \tau \acute{o} ν π λ \acute{o} \upsilon \tau \acute{o} ν τ α χ \acute{y} ,$ (١٩)

وهنا في هذه الابيات نلاحظ أن الشعبين ايضا كانت تلعب دورا هاما في عملية حضانة المعبد وفي اتمام عملية الشفاء، لذا نجد اسكليبيوس قد صور دائما ومعه شعبان . والشعابين المشار اليها هنا من النوع الغير مؤذ وكانت تعيش في قنس اقداس معبد هذا الاله وتأتي ليلا لتلتصق المرضى وهو ما يؤكد ماورد على لسان كاريون وماورد ايضا في البيت رقم ٦٩٠ على لسان نفس الشخص الذي يقول :

تم اخذت اسبوس مثل ثعبان من ثعابين اسكليبيوس الصفراء وأنا اصك اسنانى " حيث تشير
 للكلمة Παρσία التي وردت هنا الى ثعبان اصفر غير مؤذ احتفظ بعند كبير منه فى فناء
 اسكليبيوس. (٢٠)

فى مصر

أما فى مصر فقد مورست عملية حضانة المعبد فى معابد امحوتب - اسكليبيوس وسيرايس
 وايزيس . ولدينا برديات من اوكتير ينخوس وتيتونيس اضافة الى بردى زينون يرد فيها ذكر
 لعملية حضانة المعبد وما كان يتبع فيها وسوف نتعرض لها فى الصفحات التالية :
 وأول هذه الوثائق عمل مترجم عن اللغة المصرية القديمة فى مدح ايموتيس Imouthes أو
 امحوتب Imhotep الحكيم المؤله الذى طوبق بأسكليبيوس ؛ وقد حفظ جزء من هذا العمل فى
 بردية وجدت فى اوكتير ينخوس يرجع تاريخها الى القرن الثانى الميلادى وبها افتتاحية شيقة
 صاغها المترجم أو الناقل يشرح فيها لماذا شرع فى مهمته . انه يقص كيف انه وامه قد شفا
 فى معبد الاله وكيف أن امه بينما كانت تنتظر الى جواره رأت شخصا طويل القامة يرتدى
 ملابس براقه ويحمل فى يده اليسرى كتابا ؛ وبمجرد ظهوره وفحصه له عولج من مرضه .
 (٢١)

ان كاتب هذه البردية كان مهتما اساسا باعطاء صياغة جديدة وليس ترجمة حرفية للفاة بردى
 مصرية قديمة تتعلق بعبادة امحوتب الذى ذكر فى السطرين ٢٠١ - ٢٠٢ ب Imouthes
 "Ιμούθης" بن بتاح Ptah : "Φθᾶ"
 "Ἑλλην ἄνθρωπὸν τοῦ Φθᾶ
 βεβήσεται Ἰμούθην .

وفى السطرين ٢٢٨ - ٢٢٩ سمى بأسكليبيوس بن هيفايستوس :

..... τὴν τοῦ Ἀσκλη-
 πίου παιδὸς Ἡφαίστου

وتصف السطور من ١ - ٢٢ الظروف التى صاحبت اكتشاف اللقافة فى معبد امحوتب فى
 ممفيس فى عهد نيكتانبو Nectanebo آخر فراعنة مصر ؛ وتشير ايضا الى عدد من
 الاساطير التى وجدت فى الادب الشعبى المصرى فى الفترة الاغريقية الرومانية وعلى سبيل
 المثال القصة التى انتشرت على نطاق واسع عن كون امحوتب والد الاسكندر الاكبر وقصة
 حلم الاسكندر التى حفظت فى بردى لين P. Leyden. (٢٢)

ويهمنا بالدرجة الاولى من هذه البردية السطور ٦٥ - ٩٤ والتى يحكى فيها المترجم أو الناقل
 كيف انه وامه قد اصييا بمرض دفعهما الى معبد امحوتب - اسكليبيوس للاستشفاء عن طريق
 النوم ؛ فقد اصيبت امه بحمى ربعية ولجأت الى معبد الاله وشفاها الاله اثناء نومها ؛ واصيب
 هو ايضا بحمى فذهب الى معبد نفس الاله مع امه وامضيا ليلتهما هناك .
 ولما كان متعبا فقد اخذته سنة من النوم رأى فيها الاله فى ثياب بيض ويمسك فى يده اليسرى
 كتابا وينظر اليه نظرة فاحصة مرتين أو ثلاثة ثم اختفى ؛ ولما استيقظ وجد نفسه قد شفى

تماما من الحمى واكتشف أن ما رآه في المنام كانت امه قد رأتها وهي يقظانة بجانبه (٢٣) وقد وردت في النص العبارة $\tau\epsilon\tau\alpha\rho\tau\alpha\iota\alpha\ \eta\ \phi\rho\epsilon\acute{\iota}\kappa\eta$ وترجمتها الحرفية قشعريرة حمى ربعية . وهي نوع من الحمى كان يعرض للمريض يوما ويدعه يومين ثم يعود اليه في اليوم الرابع (٢٤)

وقد ذكر هذا النوع من الحمى عند ابقراط في تصنيفه لأنواع الحمى التي كانت تصيب معاصريه وذكر أن هذا النوع كان أقل خطرا من الانواع الاخرى ولكنه كان أطولها مدة : أن بعض أنواع الحمى كان يستمر وبعضها كان يستغرق النهار ويتوقف أثناء الليل أو يستغرق الليل ويتوقف أثناء النهار .

لقد كانت هناك الحمى الشبيهة بالثلاثية والثلاثية والربعية (الرباعية) والخماسية والسادسية والتساعية ؛ وكانت أكثر الامراض حدة وعفا وصعوبة وذمارا هي التي تتمثل في الحمى المستمرة . اما الحمى الأكثر امانا وسهولة والاطول مدة من كل هذه الانواع فهي الحمى الربعية . (٢٥)

وبمقارنة ابيات اريستوفانيس التي اشرنا اليها من قبل بما ورد في الوثيقة البردية التي نحن بصددنا نخرج بالنتائج التالية :

١- ان اللجوء الى المعبد للعلاج كان امرا مألوفا في كل من بلاد الاغريق ومصر .

٢- ان اسلوب العلاج كان واحدا في كلتا الحالتين وهو بتتويم المريض .

٣- تجلى الاله أو الكهنة للمريض في الحالتين .

وقد كانت معابد ايزيس في مصر تقصد ايضا للعلاج عن طريق حضانة المعبد ؛ وهناك بردية طويلة يحتوى وجهها على نص $\epsilon\pi\iota\kappa\lambda\eta\gamma\sigma\iota\varsigma$ للالهة ايزيس ويحتوى ظهرها على موضوع مشابه الى حد ما لما ورد في البردية رقم ١٣٨١ حيث يشتمل على مدح لامحوتب - اسكليبيوس ، وقد وردت اشارة في السطر ١٥٢ من البردية الى مرأى ايزيس في الاحلام عن طريق العباد الذين كانوا ينامون في معابدها بغرض الاستشفاء والاستفسار عن مسائل اخرى : $\phi\rho\acute{\omega}\kappa\iota\ \delta\epsilon\ \sigma\iota\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\omicron\ \pi\iota\sigma\tau\omicron\nu\ \epsilon\pi\iota\kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ "ان هؤلاء الذين يتوسلون اليك باخلاص يرونك (في الاحلام) " . (٢٦)

وقد سبق ان اشرنا في اول هذا البحث الى ان حضانة المعبد في بلاد الاغريق ومصر كان الهدف منها علاج من الامراض البدنية وكذلك الاستفسار عما أشكل أو غمض من الامور . وهناك اشارات عديدة في البردى لعملية استشارة الوحي في مسائل اخرى غير العلاج فكثيرا ما كان الشخص المستفسر يكتب مسأله على قطعة من البردى ويودعها في المعبد الذي سوف ينم فيه لكي يحصل على اجابة من الاله . (٢٧)

ولدينا نموذجان من هذه الاستفسارات احدهما عبارة عن سؤال موجه الى وحي زيوس هيليوس سيرابيس عما اذا كان من الملائم شراء عبد ؛ وتقول كلمات البردية : "الى زيوس هيليوس سيرابيس العظيم والالهة المعاونة ان نيكى تسأل عما اذا كان من المناسب بالنسبة لها ان تشتري من تاسارايون عبدا سارايون المسمى جايون ايضا . فلتمنحني هذا " .

اما النموذج الثانى فهو عبارة عن خطاب موجه من ليسيمachus Lysimachus ؛ وهو

من وثائق العصر البطلمي ويرجع الى القرن الاول ق . م ؛ وفيه يخبر اخته بأنه امتثالا
لاجابة وحى صادرة عن الاله سوكنيتونيس Soknebtunis سوف لا يبدأ السير قبل تاريخ
معين (الخامس والعشرين) ويعطى بعض الوصايا التي يكتنفها الغموض بسبب الحالة السيئة
التي عليها الجزء الاسفل من الوثيقة. (٢٨)

وقد حفظت لنا بردية يرجع تاريخها الى اواخر القرن الثالث أو الرابع الميلادي نماذج لاسئلة
موجهة لوحى . ويحتوى وجه هذه البردية على جزء من قائمة بالجزاءات الموقعة على فلاحين
γερῶσι وكتب فى القرن الثالث ؛ اما ظهرها والذي يحتمل أن يكون قد كتب اثناء حكم
Diocletianus أو قبل حكمه بوقت قصير فهو جزء من قائمة اسئلة موجهة الى
الوهية ما . وقد حفظت الاسئلة من ٧٢-٩٢ والتي تغطى الموضوعات الرئيسية التي كان
لناس يتوجهون بها الى الآلهة بغرض المعرفة والاستفسار. (٢٩)

ومن بين هذه الاسئلة التي وردت فى هذه الوثيقة سؤال يقول :

هل سوف اتسلم هنيئاً؟ εἰ λήψομαι τὸ ὀψώνιον ؛ وكذلك : هل سوف أباع ؟
εἰ γίνομαι βιόπρατος ؛ وهل سأصبح شحاذاً ؟ ؛ εἰ πωλόυμαι ؛
وهل سأصبح عضو مجلس شيوخ ؟ ؛ εἰ γίνομαι βουλευτής ؛
وهل سأطلق زوجتى ؟ ؛ εἰ ἀπαλλάξομαι τῆς γυναικός ؛ وهل سأموت
بالسم ؟ ؛ εἰ πεφάρμακωμαι ؛ وأسئلة اخرى تخص جوانب الحياة المختلفة (٣٠)

ومثل امحوتب - اسكليبيوس وايزيس كان سيرابيس يقصد للعلاج ايضا ؛ وكان سيرابيوم
الاسكندرية يعد مركزا لحضانة المعبد ؛ هذا فضلا عن أنه كان يمثل نقطة التقاء بلاد الاغريق
ومصر فقد طوبق سيرابيس بأوزوريس واسكليبيوس وديونيسوس وهيليوس وزيوس. (٣١)

ولدينا وثيقة بردية من بردى زينون توضح لنا كيف أن هذا الاله كان يكشف للعباد عن مراداته
ويقضى حوائجهم عن طريق الاحلام. والوثيقة عبارة عن عريضة مقدمة من زويلوس Zoilos
الى ابولونيوس وزير مالية بطليموس الثانى فى الثانى عشر من فبراير سنة ٢٥٧ ق . م .

لقد أمر زويلوس من سيرابيس فى الحلم ان يبحر الى الاسكندرية ويخبر ابولونيوس برغبة
سيرابيس فى بناء سيرابيوم له فى الحى الاغريقى فى المدينة لكن زويلوس يحاول التوصل من
هذه المهمة فيصنیه سيرابيس بمرض خطير شفى منه بعد أن قطع على نفسه عهدا بأن يذعن
لمطلب الاله. (٣٢)

وفى وثيقة اخرى فيها اشارة الى مطابقة سيرابيس ب زيوس وهيليوس نجد مايدل على أن هذا
الاله كان يملك قدرات علاجية خاصة حيث كان المرضى يقصدون معبده للاستشفاء . ان
الوثيقة تتعلق بقصة شخص يدعى سيريون Syron مع هذا الاله وترجع الى القرن الثانى
الميلادى وفيها مايشير الى فضل الاله على هذا الشخص الذى كان يعمل مرشد سفن وانذى
كان يقوم بنقل الماء من معبد هذا الاله الى سكان فاروس Pharos وكان يعتقد أن هذا الماء
يملك خصائص علاجية ؛ وتقول كلمات الوثيقة :

"..... لقد قال : من اجلكم سوف امنح الماء لشعب فاروس . وبمجرد ان قدم التحية له ابهر
اعلى النهر وقدم الماء لشعب فاروس متسلما منهم كثر من مائة دراخمة فضية . وقد سجل هذا
الفضل فى مكتبات ميركوريوم . دع كل الحاضرين يقولون : يوجد زيوس هيليوس سيرابيس

واحد . ذلك فضل زيوس هيليريس العظيم على سيرون مرشد السفن * (٣٣)
ويرجع ان موضوع هذه الوثيقة كان ضمن موضوعات تخص اشخاصا كانوا قد شغلوا من
امراض في سيرابيوم كانوا ب . (٣٤)

مما سبق يتضح لنا بجلاء ووضوح ان عملية ال incubatio "حصانة المعبد" كانت تمارس في
بعض معابد بلاد الاغريق ومصر في معابد ابوللو واسكليبيوس وايزيس وسيرايس ؛ وهو الامر
الذي أكدته المصانير والوثائق المختلفة . وفي كل هذه الحالات كان النوم في المعبد وكان الحلم
يلعبان دورا رئيسيا حيث كان الاله أو من يمثله يأتي ليقدم الحلول للمشاكل الصعبة ويعالج
الامراض المستعصية ، وتلك كانت عقيدة القوم في هذه الايام و ان كان الامر لا يخلو من حيل
الكهنة والاعبيهم التي لعبت دورا خطيرا في هذا الموضوع .

Ralph Jackson , Doctors and Diseases in the Roman Empire, (١)

British Museum Press , London (1988)p.138

Walter Burkert , Greek Religion Archaic and Classical , (٢)

translated from German by John Raffan, Oxford (1985) p.268

Cf. Lex sacra from Pergamon, M. Worrle , Altertumer von

Pergamon VIII 3, 1969, 167-90, from Epidauros :

LSCG 60, LSCG 21 apud Burkert, note 52 p.451

Jackson, Doctors and Diseases....op.cit.plates 41,42 p.158 and (٣)

pl.43 p.159

Heradot. VIII . 134 :

(٤)

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΦΕΙΝΟΝ ΤΙΝΑ ΚΑΙ ΟΥ ΘΗΒΑΙΩΝ ΧΡΗΜΑΣΙ ΠΙΣΤΑΣ
ΚΑΤΕΚΟΙΜΗΣΕ ΕΣ ΑΜΦΙΑΡΕΩ. ΘΗΒΑΙΩΝ ΔΕ ΟΥΔΕΝΙ ΕΐΦΕ-
ΤΙ ΜΑΝΤΕΥΕΘΘΑΙ ΑΥΤΟΘΙ --- .

Godwin (J.), Mystery Religions in the Ancient World, London (٥)

(1981) p. 43 and cf. also Jackson, Doctors and Diseases ...

op.cit.p. 143

Guthrie (W.K.C.), the Greeks and their Gods , London (٦)

(1950)p.248 Ephemeris Archaeologica (1885)pp.65 FF. detailed

treatment by Wilamowitz, Isyllos von Epidauros Philol. Unters., IX

(Berlin 1886). CF. also J.V.Powel, Collectanea Alexandrina

(1925)132-136 apud Guthrie , ibid pp.249-50.

C.F. also Bell (H.I.), Cults and Creeds in Graeco Roman Egypt,
Liverpool (1954)p.69

Cook (J.M.), Archaeology in Greece , 1949-1950, JHS. VOL. LXX (٧)

(1951) p.241 .

Krug (1985), Figs. 57-61 apud Jackson , Doctors and Diseases...(٨)

op.cit.p.157

Jackson , Doctors and Diseases op .cit .38 p. 144 (٩)

وقد وردت الإشارة الى اسكليبيوس كشافى للأمراض ومخفف لآلام البشر وذلك فى الاناشيد
الهومرية فى الانشودة الى اسكليبيوس ΕΙΣ Ἀσκληπιόν التى تقول كلماتها : " أبداً انشادى عن
شافى الأمراض اسكليبيوس بن ابوللو الذى انجبه من كورونيس Coronis ابنة الملك فليجيوس
فى سهل دوتيون Dotion ؛ مصدر السعادة الغامرة للبشر ومخفف آلامهم المعكرة . تحدىتك اليك
ليها السيد . اننى اتوسل اليك بهذه الانشودة . "

Hom. Hymn., A Asclepios 1-5

Ἰητῆρα νόσων Ἀσκληπιὸν ἄρχον' αἰεὶ δειν
 υἱὸν Ἀπόλλωνος, τὸν ἐγένετο δῖα Κορωνίς
 Δωτίῳ ἐν πεδίῳ, Κούρη Φλεγύου βασιλῆος,
 χάρμα μέγ' ἀνθρώποισι, κακῶν θελκτῆρ' ὀδυνάων.
 Καὶ σὺ μὲν οὕτω χαίρε, ἄναξ· λίτομαι δέ σ' αἰοῖδῃ.

وفي مسرحية بلوتوس لاريسstofanis ترد اشارتان الى ابوللو واسكليبيوس كشافيين . واول
 هاتين الاشارتين مآورد في البيت رقم ١١ حيث يصف كاريون ابوللو بالطبيب :

ἰατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φαβιν, σοφὸς
 "انه طبيب ومتنبىء وحكيم ؛ هكذا يقولون ."

والاشارة الثانية ترد على لسان كاريون ايضا في غمرة حديثه عن بلوتوس الذى نال عطف
 ورعاية اسكليبيوس فشفى من العمى حيث وصف اسكليبيوس بالشافى وذلك فى البيت رقم ٦٣٦ :

Ἀσκληπιοῦ παιῶνος εὐμενοῦς τυχῶν .

" لقد حاز عطف اسكليبيوس الشافى ."

Strabo , 14 .2.19:

(١٠)

ἐν δὲ τῷ προαστείῳ τὸ Ἀσκληπιεῖόν ἐστι, βφόδρα
 ἔνδοξον καὶ πολλῶν ἀναθημάτων μετὸν ἱερόν, ...
 φασὶ δ' Ἱπποκράτην μάλιστα ἐκ τῶν ἐνταῦθα
 ἀνακειμένων θεραπειῶν γυμνάσασθαι τὰ περὶ
 τὰς διαίτας· οὗτός τε δὴ ἐστὶ τῶν ἐνδόξων Κῶος ἀνὴρ....

Plin., Hist. Nat. xxix, 4:

(١١)

Is, cum fuisset mos liberatos morbis scribere in templo eius die quid
 auxiliatum esset ut postea similitudo proficeret, exscripsisse ea
 traditur atque, ut Varro apud nos credit, templo cremato is
 instituisse medicinam hanc quae clinice vocatur.

Guthrie , the Greeks and their Gods.... op.cit. p. 241

(١٢)

CF. also Godwin, Mystery Religions... op.cit. p.43

Bell, Cults and Creeds..... op.cit. p.69

(١٣)

cf. Aristophanes, Traduction, Notices et notes par M.J. Alfonsi, (١٤)

Paris (1966) note 251 p.244,

Aristoph. Plut. 700-703:

ἦ ποῦ σε διὰ τοῦτ' εὐθὺς ἐρδελεύτετο .
 οὐκ, ἀλλ' Ἰαβὼ μὲν τις ἀκολουθοῦσ' ἅμα
 ὑπηρυορίασε χῆ Πανάκει' ἀπεστράφη
 τὴν ῥῖν' ἐπιδαβροῦσ' . οὐ λιβανωτὸν γὰρ βδέω .

انظر ايضا بحثنا : " عبادة الربة كيبيلي في روما " رسالة دكتوراه غير منشورة ؛ كلية الاداب
جامعة عين شمس سنة ١٩٩٠ صفحة ١٢٢ - ١٢٧ (عن يوم الدم Dies Sanguinis) وبحثنا
: "دراسة وترجمة لقصيدة اثيس للشاعر الروماني كاتوللوس " مجلة اوزوريس ؛ القاهرة ؛
المجلد الثاني عدد اغسطس ١٩٩٢ صفحة ٣١-٣٩ ؛

Aristoph. Plut.410-412:

καὶ Δι' ἄλλ' ὅπῃ πάσαι παρεσκευαζόμεν
ἐγὼ, κατακλίνειν αὐτὸ εἰς Ἀσκληπιοῦ
κράτιστόν ἐστι.

Aristoph. Plut. 620-21:

ἐγὼ δὲ καὶ σύ γ' ὥς τάχιότα τὸν θεὸν
ἐγκατακλινούμεν ἄγωμεν εἰς Ἀσκληπιοῦ.

cf. also Aristophanes , by W.Lucas London(1908) chapter ix p.160

Aristoph. plut. 459-666 (١٥)

Aristoph .plut. 667- 681 (١٦)

Aristoph. plut. 707-723 (١٧)

CF. Lucas, Aristophanes....op.cit .pp.162-63 (١٨)

Aristoph. Plut.727-747 (١٩)

Alfonsi, Aristophanesop.cit.note 254 p.441 (٢٠)

cf. Temples and Sanctuaries of Ancient Greece , edited by Evi
Melas , London (1973) p.92

حيث يورد صورة لتمثال خاص باسكليبيوس يرجع الى سنة ٣٧٠ ق . م عثر عليه في
ايدواروس وموجود الآن في المتحف القومي بأثينا . في الصورة يقف اسكليبيوس ومعه عصاته
وقد التف حولها ثعبان .

cf.also Aristophanes , the Loeb classical Library ,London(1927)
vol. III note a p . 427

Bell, Cults and Creeds..... op.cit.pp.20-21 (٢١)

P.Oxy. XLI , 1381 Introduction ; (٢٢)

P.Leyden U(Wilcken , Melanges Nicole 579-96) apud p.Oxy,
Ibid,Introd.

P.Oxy.XLI 1381 Introd. (٢٣)

P.Oxy.XLI 1381 Introd . (٢٤)

cf. also Webster,s New International Dictionary ,London

(1928) p.46,1750 for quartan ague (τεταρταία ἡ φρεϊκή)
Hippocrates , Epidemics I , XXIV: (٢٥)

Πυρετοὶ οἱ μὲν συνεχέες, οἱ δ' ἡμέρην ἔχουσι, νύκτα
διαλείπουσαι, νύκτα ἔχουσιν, ἡμέρην διαλείπουσιν.
ἡμικριταῖοι, τριταῖοι, τεταρταῖοι, πεμπταῖοι,
ἑβδομαῖοι, ἑναταῖοι. εἰσὶ δὲ ὀξύταται μὲν καὶ
μέγιστα καὶ χαλεπώταται νοῦσοι καὶ θανατωδέσταται
ἐν τῷ συνεχεῖ πυρετῷ. ἀσφαλέδωτος δὲ πάντων καὶ
ῥηίωτος καὶ μακρότατος πάντων ὁ τεταρταῖος.

P.Oxy. XI , 1380 note 152

(٢٦)

وقد كان النخول في اسرار ايزيس يتم بالنسبة للكهنة او الافراد الذين تختارهم الالهة عن طريق
الاحلام ؛ وفي بعض الاحيان كان الحلم نفسه هو عملية النخول في السر ذاتها . قارن :

Godwin., Mystery Religions.....op.cit.p.34

cf. Bell , Cults and Creeds op. cit .p. 69

(٢٧)

P.Oxy. VIII , 1149;

(٢٨)

P.Tebt. II , 284 Introd.

P.Oxy. XII , 1477 Introd.

(٢٩)

P.Oxy. XII , 1477 Lines 72,74,85,88,90,91

(٣٠)

Godwin, Mystery Religions..... op.cit. p. 125

(٣١)

cf. also Bell , Cults and Creeds op. cit. pp. 20-21

ولمعرفة المزيد من التفاصيل عن عبادة سيرايس في مصر واصليها ومراكزها والجانب
المصري والاغريقي فيها ومدى تقبل المصريين والاغريق لها انظر :

ابراهيم نصحي ؛ تاريخ مصر في عصر البطالمة ؛ الجزء الثاني ؛ الطبعة السادسة ؛ الناشر

مكتبة الانجلو المصرية ؛ القاهرة (١٩٨٧) صفحة ١٧٧ - ١٩٩

P.Cairo - Zenon I , 59034 Introd.

(٣٢)

وهو يقدم لنا ايضا تحليلات عن شخصية زويلوس Zoilos المشار اليه هنا في هذه الوثيقة
وهل هو زويلوس الذي استعمله ابولونيوس على سوريا لم أنه كان زويلوس الذي كان في
بتولمايس Ptolemais في هيبيريتايوس Hyperbertaios أم زويلوس الاقتصادي الذي
كان في ارسينوى . ويذكر أنه من الصعب تحديد من هو زويلوس بالضبط المشار اليه هنا
وكذلك تحديد المكان الذي كان ينبغي تأسيس المعبد فيه ويميل الى القول بأنه من الممكن أن
يكون مكان ما اقرب الى Knidos (قارن نفس المرجع ؛ المقدمة).

P.Oxy. XI , 1382 Introd .

(٣٣)

وقد نقلنا عنه ايضا ترجمة هذه الوثيقة .

P.Oxy. XI 1382 Introd .

(٣٤)

